

АЛИАНА,  
СПАСИТЕЛЬНИЦА  
ДРАКОНОВ

# АЛИАНА, СПАСИТЕЛЬНИЦА ДРАКОНОВ



**ДЖУЛИ АБЭ**

*Иллюстрации Шань Цзян*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»  
Санкт-Петербург

УДК 087.5  
ББК 84(7Coe)-44  
А 17

Julie Abe  
ALLIANA, GIRL OF DRAGONS  
Text copyright © 2022 by Julie Abe  
Illustrations copyright © 2022 by Shan Jiang  
This edition published by arrangement with Little Brown Books  
for Young Readers, a division of Hachette Book Group, Inc. USA  
All rights reserved

Иллюстрации Шань Цзян  
Перевод с английского Галины Соловьевой  
Оформление обложки Владимира Гусакова

ISBN 978-5-389-24657-7

© Г. В. Соловьева, перевод, 2024  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2024  
Издательство АЗБУКА®

МОЕЙ МИЛОЙ БАБУШКЕ МАРИ,  
вдохновлявшей меня своей силой  
в самые трудные времена и любившей  
меня такой, какая я есть.  
Я по тебе скучаю.  
И хотя ты этого не прочтешь —  
спасибо тебе!

И ТЕБЕ, ЧИТАТЕЛЬ  
Да отыщешь ты свою дорогу  
и создашь свою сказку.

## ПРОЛОГ



**Н**а пыльной городской окраине всего один перекресток. Сходятся и расходятся четыре дороги, и каждая ведет путника к особой судьбе. Алиана задержалась, щурясь сквозь лучи стоящего почти над головой солнца. На столбике посреди перекрестка устало поскрипывали на душном летнем ветерке четыре дощечки с надписями. В запекшейся грязи виднелись следы Алианы — не в первый раз ее посылали по этой дороге. И всегда она останавливалась взглянуть на указатели, будто в них что-то могло перемениться. Но каждый раз видела те же надписи:

**В СТОЛИЦУ**

В ПРОПАСТЬ

В НАРАСИНО

В ГОСТИНИЦУ

Только для Алианы указатели означали другой выбор:

ПУТЬ К МЕЧТЕ

ПУТЬ ВО ТЬМУ

ПУТЬ К ДРУГИМ

ПУТЬ К БЕДЕ

Каждый раз, когда она здесь проходила, слова эти легкими крылышками задевали ей сердце. Словно перед последним броском игральных костей.

Сегодня ей предстояла привычная дорога — к другим. Ее ожидал городок Нарасино, где несколько лавчонок выставляли товары для добытчиков, осмелившихся искать самоцветы и золото в глубине недалекой пропасти.

Но, сворачивая к дремотному городку, девочка грустно оглянулась на правую дорогу, ведущую к мечте. Сердце трепетало так, будто отрастило крылышки и рвалось в полет. Быть может, через несколько лет ей откроется и этот путь. Может, за несколько лет она сумеет выплатить мачехе долги и они с Исао начнут строить собственную судьбу, сбросив Нарасино, как жесткую чешую теневого змея пропасти. А вдруг она заслужит приглашение Королевской академии? Эта мечта была слаще сахарной пудры.

Уходя, девочка не заметила хрустального голубя, опустившегося на дощечку одного указателя. Белые и светло-серые перья его отливали радугой. Птица — волшебный родич обычного, черного как сажа лесного голубя — понимающе заворковала, и ее взгляд словно связал девочку с ожидавшей ее дорогой — если бы только Алиана нашла в себе отвагу ее выбрать...

Та дорога вела к столице.

Это был путь к мечте.



ЧАСТЬ  
ПЕРВАЯ



## ПЫЛЬНЫЙ ГОРОДОК



**Н**е мечтать же об утомленном жизнью пограничном городишке Нарасино? Там только и есть что торгующая всякой всячиной лавка, трактир да пустая, никому не нужная школа. Нарасино и городом-то трудно назвать. Просто кусочек засушливых южных земель вблизи пропасти — так близко, как осмелились поселиться торговцы.

— Смотри, куда идешь! — рявкнул косматый старик, вырвав Алиану из грез о других дорогах.

— Простите, почтенный. — Девочка торопливо поклонилась.

Она не поднимала головы, пока крикун не остыл. Мачеха наверняка взбесится, если Алиана разозлит будущего клиента.

Алиана шмыгнула в обход этого злюки и его приятелей — собравшейся перед лавкой шумной компании старателей с туго набитыми припасом холщовыми мешками. Что мужчины, что женщины — все одинаково благоухали приправами к жидкой тюре, одновременно приторной и горькой. Верный знак, что прошлую ночь они провели в гостинице ее мачехи. Алиана проглотила подступивший к горлу ком: ее всегда мутило от одного запаха сальных котлов, которые приходилось отскрести поздней ночью.

Только такие склочные путники и захаживали в Нарасино — лишь они отваживались спускаться в пропасть и рубить камень в надежде найти золотую прожилку или блестящий самоцвет. В некотором смысле они тоже были мечтателями: возвращались всегда беднее, чем были, чумазые, с пустыми руками. Последний крупный самородок обнаружили пять лет назад, а с тех пор пропасть совсем оскудела. Девочка не без зависти покосилась на них через плечо; пусть старатели не найдут богатств, зато вернутся потом в родные селения, подальше от этих обделенных чарами земель.

Перед шаткой палаткой трактира Алиана задержалась. Полуденный свет бил в окна, освещая наспех подкреплявшихся перед спуском в пропасть едоков.

Хозяин, тощий, как шнурок, на котором держался его грязный фартук, словно почувствовав ее взгляд, вскинул голову, и Алиана поспешила нырнуть в переулок. Непомерные цены мастера Лео были ей не по карману; ее в трактир не зазывали. Хуже того, хозяин обожал совать нос куда не надо, а если мачеха узнает, что она хоть *на секундочку* дала себе передышку...

Девочка с дрожью вспомнила тяжелый лиловый гроссбух.

За трактиром начиналась высохшая пустошь с грудями почти нетронутых объедков. Мастер Лео, как и мачеха, был не из лучших поваров, хоть и воображал, что его кушанья достойны королевы. Алиана фыркнула. Королева Нацуми к его снеди не притронулась бы, даже если добралась бы до такой глухой деревушки.

— Эй, Алиана!

Она с улыбкой задрала голову:

— Исао!

— Скорей! — весело крикнул с крыши ее лучший — и единственный — друг.

Его почти не видно было за карнизом, но Алиана легко представила, как он растянулся,

подложив ладони под голову; темные волосы, загорелая, немногим светлее, чем у нее, кожа, только без веснушек, усыпавших ее нос и щеки. Исао был ровесником Алианы — ему было одиннадцать лет, а ровным и легким нравом он напоминал спокойно текущий ручей. Вода в нем кажется неподвижной, а течение в глубине полно силы и жизни; таким всегда был Исао, стряпал ли обед или присматривал за братишкой Хироши. Алиане казалось, они родились друзьями, хотя своего рождения она не помнила. А старалась вспомнить, ведь тогда вспомнила бы и маму, умершую через несколько часов после ее рождения. И отца, взявшего второй женой счетоводшу из городской лавки и погибшего, когда Алиане только-только исполнилось шесть: он разбился, отправившись в пропасть за золотом.

Кроме закаленных путешественников, которым по силам была погоня за мечтой, в городке имелась горстка жителей, застрявших здесь навсегда. Исао, как и она, застрял. Он служил в трактире и немножко подрабатывал, доставляя записки в пропасть. Этого хватало ему и младшему брату на крышу над головой, но мечтал он стать пекарем, создавать торты до неба высотой и воздушные, соблазнительно маслянистые рогалики.

Алиана взобралась по боковой стене трактира, цепляясь за вырезанные Исао пазы. Он и правда лежал, растянувшись на солнцепеке, и Алиана плюхнулась рядом, подобрав короткую, до колена, юбочку, чтобы не порвать о грубую глиняную черепицу. Изорвешь одежду — мачеха добавит счет к долгу, хотя обноски ее дочери и медяка не стоят.

— Ну что, получилось у тебя? — Девочка толкнула друга локтем.

Исао мрачно покачал головой. У Алианы упало сердце.

— Посмотрела бы ты вчера на меня. Трудился над твоим заказом, печеньями с морошкой, как волшебник из гильдии.

— Вот бы мне попасть в гильдию, — вздохнула Алиана. — И что из этого вышло?

— Мастер Лео, напившись сидра, храпел в обеденном зале. Я тихо-тихо возился на кухне: без единого звука развел огонь, замешал тесто, растер ягоды... — Исао подмигнул. — Чистое волшебство. Оставалось поставить печенье в печь — и все шито-крыто, но тут дурацкие петли скрипнули. Он всхрапнул и свалился на пол.

— Он тебя поймал! — Алиана округлила глаза.

Исао потер лоб.

— Я поскорей разогрел папортничкового сидра — сама знаешь, он без ума от этого зелья. Придвинул ему под нос — заметь, по полу, он ведь так и не встал. Все напрасно. Он выпил до дна и снова зашевелился, теперь на кухню собрался. А я еще не домыл миски. Пропало дело.

— Ох! — застонала Алиана. — Ой, какая жалость.

Друг погрозил ей белым от муки пальцем:

— А у меня еще оставалось малость теста. Я завернул в него остатки папоротника и сунул в печь, в самый жар. Две минуты — и преподнес мастеру Лео. — Исао ухмылялся. — Он съел все до крошки, даже подгорелые краешки, и снова захрапел.

— Значит, ты справился? — воскликнула Алиана. — Испек печенье с морошкой?

Друг с ухмылкой достал из кармана газетный кулек. Острый и сладкий аромат ягоды смешался в воздухе с запахом его выпечки, от которого у каждого слюнки текли.

— Как заказывала!

— О, Исао, — заулыбалась Алиана. — Лучше быть не может. Ты же знаешь, бабушка Мари такие больше всего любит. Спасибо тебе!

Она достала красный кошелек, сшитый для нее бабушкой Мари, — в цвет чуть полинявших огнецветов на ее кофточке — и выудила из него одинокую медную монетку.

— Пусть это будет моим подарком бабушке. Поздравь ее от меня.

Но как ни отбивался Исао, девочка все-таки сунула монетку ему в руку.

— На будущее печенье, — сказала она, и друг наконец спрятал медяк в карман. — Позволь мне быть первой покупательницей.

— Обещаешь испробовать первых морошковых рулетиков из моей пекарни?

Алиана охотно закивала. Своей пекарней Исао мог бы обзавестись, только вырвавшись из Нарасино. Ради такого она гору рогаликов умяла бы.

— Нам бы волшебства немножко, — вздохнула она. — Всем этим волшебникам и ведьмам таиться не приходится: взмахнут волшебной палочкой — только их и видели.

В них обоих не было ни капли магии, иначе их не было бы в Нарасино. Столичные волшебники и ведьмы в их городок и не заглядывали — проносились в небе на своих разукрашенных метлах, а припасы в дорогу попросту наколдывали. Что им делать в пыльном городишке?

Алиана сжимала в ладошке крошечный сверток с печеньем. От жара высоко стоящего солнца у нее чесалось под воротничком. Медную монетку, отданную Исао, она заработала, две луны собирая травы у самой пропасти. И значит,

побег из Нарасино, от мачехи, отдалился еще на две луны.

— Нам с тобой чар не дожждаться. Самим надо что-то делать.

— Мне не меньше тебя охота отсюда выбраться, — сказал Исао, и Алиане снова вспомнилось плавное, но сильное течение речных струй.

Только вот они с Исао никуда не текли — застряли на месте.

— Но кто бы взял нас в подмастерья?

Ответа ни один из них не знал. Исао уплатил золотой за вступление в гильдию пекарей и вправе был рассылать письма по всей стране: не возьмет ли его кто подмастерьем? Но пекари, узнав, что с ним будет маленький брат, внезапно вспоминали, что места у них нет: никто не хотел кормить второй рот. Что до Алианы, ее опекунша, мачеха, ни за что не отпустила бы ее в учение. Разве что придет приглашение в Королевскую академию — с законом и мачеха не поспорит.

Сидя плечом к плечу, они оглядели сухой, грустный городок внизу. И дружно вздохнули.

Мысли Алианы вернулись к перекрестку. К дороге, уводящей вдаль, к побережью, где можно напроситься на судно в столицу. А Окаяма, столичный город, город королевы... Он до краев заполнен сбывшимися сказками. Там надежды



расцветают в воздухе, как сумеречные цветы, там...

— Исао!

Окрик снизу разрушил их дружеское молчание.

Оба испуганно подскочили. Замечтались, забыли о времени. Алиана наверняка опоздает забрать заказ из лавки, и мачеха снова разбушуется. И... по спине у Алианы поползли мурашки: к ним, задыхаясь от злости, топал мастер Лео.

Исао, махнув подружке, чтобы не показывалась, мигом слетел с крыши. И встал перед хозяином:

— Вы меня звали?

Старик шарахнулся, засипел от неожиданности:

— Ты из какой пропасти выскочил?

Исао улыбнулся как ни в чем не бывало. Убежище на крыше было их секретом, о нем не знал даже младший братишка.

— Я как раз чистил мусорные бачки, хозяин. — Он показал прихваченную на ходу жестянку.

— Посетители заждались. Сколько можно возиться! — Мастер Лео вытянул шею и подозрительно огляделся. — Если увижу здесь ту девочку-сироту, скажу госпоже Енокиде, а тебе урежу жалованье.

Мастер Лео не давал Алиане и кончиком пальца заступить за границу правил. Стоило ей на секундочку, на долю секунды заговориться с Исао, вместо того чтобы, как бездумный механизм, исполнять бесконечные поручения, мастер Лео тут же доносил мачехе. И тогда счетная книга ложилась на стол, в нее добавлялись новые страницы, и долги Алианы все росли да росли, словно зубчики замка поворачивались, навсегда запирая ее в Нарасино.

В груди у нее кипел гнев. Стараниями трактирщика ее долг мачехе вырос на десять с лишним лун.

— Ты ему и так гроши платишь, — буркнула она.

Мастер Лео вскинулся:

— Что это было?

У Алианы чуть сердце не остановилось. Распластавшись на крыше, она приказала каждой жилке своего тела замереть — даже выбившимся из косички волоскам.

— Я... ничего не слышал, хозяин, — запинаясь, выговорил внизу Исао. — Может, ветер шумит?

Алиана с колотящимся сердцем вцепилась в край черепицы.

«Не смотри наверх, не смотри...»

— А вы видели, что у нас кончается папоротник? — выпалил вдруг Исао.

**Абэ Дж.**

А 17 Алиана, спасительница драконов : роман / Джули Абэ ; пер. с англ. Г. Соловьевой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. — 352 с. : ил.

ISBN 978-5-389-24657-7

Алиана рано осталась без родителей. Она живет в гостинице, которая когда-то принадлежала отцу, а теперь в ней заправляет мачеха. И если иногда встречаются добрые мачехи, то в этой истории, увы, все иначе. Так что девочке, как и одной — очень известной! — сказочной героине, приходится целыми днями выполнять скучную домашнюю работу и выслушивать незаслуженные упреки. Поэтому Алиана с грустью смотрит на дорогу, дорогу к своей мечте — учебе в Королевской академии. Однако мачеха делает все возможное, чтобы помешать падчерице пойти на бал, где выбирают будущих учеников академии — тех, кто обладает магическими способностями. Тут-то на помощь Алиане и приходит дракон, которого она когда-то спасла от гибели... Удастся ли юной волшебнице осуществить заветную мечту, время покажет.

*Впервые на русском!*

УДК 087.5  
ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание / Әдеби-көркем басылым  
Для среднего школьного возраста / Орта мектеп жасына арналған

ДЖУЛИ АБЭ  
АЛИАНА,  
СПАСИТЕЛЬНИЦА  
ДРАКОНОВ

Ответственный редактор Анастасия Бутина  
Редактор Елизавета Дворецкая  
Художественный редактор Владимир Гусаков  
Технический редактор Валентин Бердник  
Компьютерная верстка Ольги Варламовой  
Корректоры Лариса Корнишина, Светлана Федорова

Подписано в печать/ Баспаға қол қойылды 22.03.2024.  
Формат издания 84 × 108 1/32. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.  
Усл. печ. л. 18,48. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 26.04.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.  
Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“ — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т. ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19, E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.
Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <a href="http://atticus-group.ru/certification/">http://atticus-group.ru/certification/</a> .	

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011

«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)  
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің  
қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

12+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт»,  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А,  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



C-DKB-33638-01-R